

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua CV Alemán</b>
<b>Módulo:</b>	<b>2</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013/2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Alemán</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50 %</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50 %</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura:

Valentina Vivaldi

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	Valentina Vivaldi
<b>Centro:</b>	Universidad Pablo de Olavide
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Alemana
<b>Categoría:</b>	Profesora asociada
<b>Horario de tutorías:</b>	Por determinar (v. Aula virtual de la asignatura)
<b>Número de despacho:</b>	10-4-06
<b>E-mail:</b>	vvivaldi@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954977339

## GUÍA DOCENTE

<b>Nombre:</b>	Karl Heisel
<b>Centro:</b>	Universidad Pablo de Olavide
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Alemana
<b>Categoría:</b>	Profesor Colaborador
<b>Horario de tutorías:</b>	Por determinar (v. Aula Virtual de la asignatura)
<b>Número de despacho:</b>	10-4-23
<b>E-mail:</b>	khei@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954 977 341
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

LENGUA CV (ALEMÁN) es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del tercer curso del Grado de Traducción e interpretación (Inglés) o Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos supone la penúltima asignatura de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer curso denominadas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán), las asignaturas de segundo curso: Lengua CIII (Alemán) y Lengua CIV (Alemán) y Cultura y Sociedades de C I y II (Alemán). La asignatura CV (alemán) representa una continuidad de lo adquirido en las asignaturas anteriores y con la misma metodología de trabajo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. El marco de referencia europeo para las lenguas se corresponde con la continuación del nivel B1+ del Marco Común de Referencia Europeo de las lenguas. Con esta asignatura, el estudiante se sitúa en la parte final del nivel B1+. Igualmente, estos objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la Lengua Alemana previstas dentro del módulo de estudio.

Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado - es decir, haber asistido activamente - a las asignaturas Lengua CI (Alemán), Lengua CII (Alemán),

## GUÍA DOCENTE

Lengua CIII (Alemán), Lengua CIV (Alemán) porque la asignatura Lengua CV (Alemán) supone la continuación éstas. Para el desarrollo adecuado del proceso de aprendizaje, se espera que los estudiantes hayan alcanzado satisfactoriamente las competencias previstas para las asignaturas anteriores (CI - CIV).

Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán.

Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la Aula Virtual y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana, como por ejemplo con alumnos Erasmus de habla alemana en la misma UPO.

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

De las competencias de la Titulación descritas en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, las siguientes se desarrollan, en su fase intermedia, en la presente asignatura:

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B1+ del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

## GUÍA DOCENTE

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Abordar ciertas actividades de traducción.
- Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel B1+ según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en su penúltima de seis etapas, y el nivel de lengua alemana que se desarrolla es el correspondiente al nivel del marco europeo de las lenguas es B1+.

Competencias lingüísticas:

- Comprensión oral y escrita: entender globalmente textos adecuados de nivel B1+/B2, extrayendo la información conocida del mismo y obviando el vocabulario desconocido. Contestar a preguntas de comprensión global.
- Expresión oral: ser capaz de expresarse oralmente con expresiones propias del nivel B1+/B2, estableciendo un discurso lógico y ordenado estructuralmente, reconociendo los patrones de la nueva lengua y comparando con el español.
- Expresión escrita: ser capaz de escribir textos adecuados al nivel de conocimiento requerido en la asignatura, utilizando el vocabulario y las estructuras propias.
- Aprender y practicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Competencia fonético-fonológica: conocer de manera tanto activa como pasiva los fonemas de la lengua alemana, el acento y la entonación, haciendo especial hincapié en los rasgos desconocidos por ser inexistentes en la lengua materna.
- Competencia gramatical:conocer las estructuras y particularidades gramaticales del nivel B1+/B2, abordando también los aspectos gramaticales de la lengua materna de manera contrastiva, preparándolos para el futuro ejercicio de la traducción e interpretación.
- Competencia léxica: adquirir el vocabulario de la lengua alemana correspondiente con el nivel B1+.

Competencias sociolingüística y cultural

- Conocimiento de la geografía física y política de los países donde se habla el alemán.

## GUÍA DOCENTE

- Profundización en sus fiestas, costumbres y tradiciones.
- Profundización en los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán.

### Competencia pragmática

- Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua alemana.
- Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas de nivel B1+.

### Competencias profesionales:

- Concienciarse de la contrastividad entre las lenguas española y alemana, como primera toma de contacto con su futura profesión de traductor e intérprete.
- Saber utilizar todo tipo de materiales de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera
- Manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc... como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.
- Utilizar el espacio Blackboard como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

### Competencias académicas:

- Actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros.
  - Planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.
  - Valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura.
  - Interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.
  - Confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.
- Actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

## 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

### Block I: Leute heute

#### Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Personen, Träume, Freundschaft, Helden im Alltag, Glückssymbole, Familie
- Schriftlich zu einem freudigen Ereignis gratulieren
- Über Vergangenes sprechen



## GUÍA DOCENTE

### Grammatik:

- Wiederholung Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt
- Deklination der Adjektive
- Wortstellung im Mittelfeld

### Block II: Wohnwelten

#### Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Wohntypen, Traumhäuser, Leben in der Natur, Obdachlosigkeit, eine Wohnung zum Wohlfühlen, Nesthocker
- Eine Grafik beschreiben
- Ratschläge in einem Brief geben

#### Grammatik:

- Kausal-, Konzessiv- und Konsekutivsätze
- Zweiteilige Konjunktionen
- Komparativ und Superlativ

### Block III: Gesundheit und Ernährung

#### Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Gesundheit, Fast Food – Slow Food, Süßigkeiten, Tagesablauf, Biorhythmus
- Schriftliche Formulierung einer Anfrage
- Verständnis äußern und Tipps geben
- Einen Forumsbeitrag formulieren

#### Grammatik:

- Trennbare und untrennbare Verben
- Plural der Substantive
- Genitiv

### Block IV: Freizeit und Unterhaltung

#### Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Abenteuer, Freizeitbeschäftigungen und Freizeitgestaltung, Gesellschaftsspiele, Rolle der Medien
- Eine Geschichte zu Ende schreiben
- Eine Filmbesprechung verfassen
- Andere von etwas überzeugen

#### Grammatik:

- Indirekte Fragesätze
- Finalsätze

## GUÍA DOCENTE

- Verben und Ergänzungen

### BlockV: Bildung und Lernen

#### Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Lernstile, lebenslanges Lernen, Erwachsenenbildung, Lernen mit Computern und Medien, Prüfungsangst, Gedächtnistraining
- Wünsche und Ziele ausdrücken
- Unterschiedliche Angebote vergleichen
- Eine Stellungnahme schreiben
- Ratschläge erteilen
- Eigene Lerngewohnheiten vorstellen

#### Grammatik:

- Infinitiv mit zu
- Lassen, nicht brauchen + Infinitiv + zu
- Modalverben
- Ersatzformen für Modalverben

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante.

La plataforma virtual se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso.

## 7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

### 7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una **evaluación continua** compuesta por **distintas partes**: pruebas escritas, pruebas orales y/o trabajos individuales y/o grupales. Mediante las pruebas escritas y orales se examinarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión

## GUÍA DOCENTE

escrita y expresión oral. Los trabajos individuales podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. Para poder aprobar la asignatura en la primera convocatoria, hay que superar todas las partes programadas de acuerdo con el sistema antes descrito. En la guía docente específica se detallará el número de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

### **7.2. Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso (véase art. 8 de la normativa de exámenes)**

En la convocatoria de recuperación el estudiante será evaluado de todas las partes no aprobadas en la primera convocatoria, tal y como previsto en la Normativa de exámenes (Art. 8).

Por lo que se refiere a las destrezas lingüísticas se considera que el nivel previsto para esta asignatura es suficiente para examinar cada destreza (conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) en distintas pruebas y, por tanto, en diferentes partes independientes de evaluación dentro de la asignatura. Por lo tanto, quien haya superado una destreza en la evaluación del periodo formativo, **no tendrá que repetir la evaluación de esa destreza en la segunda convocatoria**, la de recuperación. Si después de la segunda convocatoria, el alumno no haya aprobado las cinco destrezas necesarias para superar la asignatura, entonces se convierte en alumno repetidor de la asignatura, en cuyo caso tendrá calificación final “suspense”.

Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado en las distintas partes. Por consecuencia, en cada parte a la que el alumno se presente en la segunda evaluación, renunciará automáticamente a la calificación obtenida en la parte correspondiente.

7.3. El profesor dispondrá un sistema de calificación de las diversas pruebas y trabajos tal que el estudiante pueda llegar a sumar 100 **puntos porcentuales** a través de ellos. Para otorgar la nota final de la asignatura, el profesor observará la tabla de equivalencias reproducida más abajo entre los **puntos porcentuales** obtenidos por el estudiante en las distintas pruebas programadas y la **escala numérica de 0 a 10 puntos** establecida por el Real Decreto 1125/2003 (entre paréntesis se indica la calificación cualitativa correspondiente):

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5

## GUÍA DOCENTE

76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### Manuales:

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Arbeitsbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

#### Gramáticas y materiales de trabajo:

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber

Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber

Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.

Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.

Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München. Hueber

Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.

#### Lecturas:

Braucek, B. (2008): Der Passagier. München: Hueber

Heyne, I. (1996): Yildiz heisst Stern. Berlin: Langenscheidt.



## GUÍA DOCENTE

- Scholl, I. (1995): Die weiße Rose. Easy Readers Gegenwartsliteratur. Alinea: Egmont.  
Specht, F (2006): Die Angst und der Tod. München: Hueber.  
Specht, F. (2007): Schöne Augen. München: Hueber  
Thoma, L. (2007): Der Taubenfütterer. München: Hueber  
Thoma, L. (2009): Die Fantasie des Herrn Röpke. München: Hueber